

*Назарова М. А., студентка, факультет иностранных языков,
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева*

УДК 811.111(045)

АНАЛИЗ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Любому тексту оценка придает эмоционально-экспрессивную окрашенность, которая может быть эмоционально-возвышенной, нейтральной или эмоционально-сниженной. Она может строиться на основе чувства удовольствия/неудовольствия, напряжения/разрядки. Такие признаки, как истинность/неистинность, важность/неважность можно отнести к признакам, по которым производится оценка. Однако основным критерием является оценивание по признаку хорошо/плохо.

Даже не будучи выражена эксплицитно, оценка присутствует в том или ином виде в любых текстах. Важно отметить, что в тексте оценка обычно не является независимой, а является частью изложения и связана с общим содержанием произведения. Н. Д. Арутюнова считает, что средства оценки информативно недостаточны, поэтому текст всегда компенсирует их смысловую неоднозначность или неполноту [1, с. 215–218]. Так, оценка выражается комбинированно – как собственно языковыми, так и текстовыми средствами. При этом в текстах, различных по содержанию и стилю, различаются и способы выражения, и функция оценки.

По мнению Т. В. Матвеевой, художественному стилю в целом не свойственна как сугубо рациональная оценка, так и открытая обобщенно-логическая, которая, если и встречается иногда в художественном тексте, привносит в него публицистический оттенок. Рационально-оценочные единицы за счет контекста приобретают эмоциональную окрашенность. Типичным является, например, сочетание оценочного слова с выражением эмоционального отношения [2, с. 145–147].

Оценочное содержание текста может частично не совпадать с системным значением составляющих этот текст единиц или даже полностью ему противоречить. В этом состоит специфика языка художественной литературы. Следовательно, можно утверждать, что конкретное оценочное значение языковой единицы можно определить только при помощи широкого контекста. Кроме того, художественный текст может включать оценки, принадлежащие разным субъектам и поэтому не совпадающие друг с другом. Это проявление полифонии, многоголосия, которые отмечают многие исследователи языка художественного текста, например, М. М. Бахтин в работе «Эстетика словесного творчества» [3].

Е. А. Чернявская, анализируя оценку и оценочность в художественной речи, указывает на то, что «в художественном тексте структура оценочных единиц осложняется: автор создает все оценочные высказывания, но объявляется субъектом оценки лишь для некоторой их части» [4].

В рамках данного исследования нами были проанализированы различные способы выражения положительной оценки на материале произведения У. С. Моэма «Узорный Покров» (W. Somerset Maugham "The Painted Veil") [5]. Свою положительную оценку автор выражает по отношению к героям, событиям, предметам. Для анализа категории оценки в произведении было отобрано **50** примеров. Данные примеры были проанализированы в соответствии с классификациями оценки, приведенными в *главе 1*.

Было установлено, что наиболее широко категория оценки в произведении «Узорный покров» представлена на лексическом уровне языка, что связано с многообразием лексических средств, с помощью которых в английском языке может выражаться оценка.

Оценочные имена прилагательные являются самой многочисленной группой лексических средств выражения оценки. В основе семантики прилагательного лежит оценка, что позволяет считать прилагательное одним из важнейших средств выражения оценочного значения. В произведении У. С. Моэма «Узорный покров» было отобрано **25** примеров, содержащих оценочные прилагательные. Остановимся на этих примерах.

(1) *When you sat close to him you saw how **good** his features were, and how cold his face.*

(2) *He was tall, six foot two at least, she thought, and he had a beautiful figure; he was evidently in **very good** condition and he had not a spare ounce of fat on him.*

(3) *Of course he was proud of his figure: it was **the best** figure she had ever seen.*

В данных примерах (1), (2), (3) Автор использует прилагательное *good* и его грамматические формы для оценки внешности одного из главных героев своего произведения. Чарли по его словам – довольно привлекательный на вид мужчина. Китти характеризует его также положительно, так как влюблена (4). Далее Моэм описывает Чарли как хорошего спортсмена и танцора, имеющего прекрасное чувство юмора, используя вдобавок прилагательное *wonderful*, что продемонстрировано в примерах (5), (6), (7).

(4) *"You're simply **wonderful**."*

(5) *He could play the piano quite well, rag-time, of course, and he could sing a comic song with a rich voice and **good** humour.*

(6) *Certainly he was **the best** dancer she had ever danced with; it was a dream to dance with him.*

(7) *He was a **wonderful** athlete and the year before he had won the local tennis championship.*

В описании внешности главной героини – Китти – вышеупомянутые лексемы несут также положительную оценку в примерах (8), (9), (10). Также положительно о внешности Китти говорят и другие действующие лица романа (11), (12). Здесь встречаются прилагательные *sweet* и *nice*.

(8) *She was amusing as well as **beautiful**, and very soon she had a dozen men*

in love with her.

(9) *She was faintly amused; she wondered why he thought it could in the least interest her; but she liked to please, so she looked at him with that dazzling smile of hers and her **beautiful** eyes, dewy ponds under forest trees, held an enchanting kindness.*

(10) *She gave him a long look with those **beautiful** eyes of hers and tried to smile, but her lips were stiff and she could not.*

(11) *When he goes home it must be a great comfort to him to have you there with your love and your - your **sweet** face.*

(12) *"Oh, quite a **nice** little thing. Actressy."*

Положительную оценку автор дает и мужу Китти – Уолтеру. В примере (13) Моэм указывает на его славную улыбку. Его человеческие качества автор описывает рядом прилагательных *good, brave, clever*, усиливая эффект положительного восприятия перечислением (14).

(13) *His face was grave and a trifle stern, but his smile was very **sweet**.*

(14) *How lucky Kitty was to have a husband who was so **good** and so **brave** and so **clever**.*

Так же положительно об Уолтере отзываются другие герои, что можно пронаблюдать на примерах (15), (16), (17), (18).

(15) *"Mr. Waddington and the nuns have told me such **wonderful** things about you. I'm very proud of you, Walter."*

(16) *She spoke often of Walter. The Mother Superior said he was **wonderful** and every day they prayed for him.*

(17) *"It is a great pleasure to me to make the acquaintance of the wife of our **good** and **brave** doctor."*

(18) *I thought him a **very nice** fellow.*

Исключительно положительную оценку У. С. Моэм дает настоятельнице монастыря. Используя все те же имена прилагательные, он описывает ее внешность и черты характера, с особым трепетом – ее лицо, улыбку, руки, что видно из примеров (19), (20), (21), (22), (23).

(19) *She has a **good** sound head and her advice is always worth taking.*

(20) *"She has the most **beautiful** hands that I have ever seen," said Kitty.*

(21) *The Mother Superior put her **beautiful**, delicate hand round the child's shoulder and the child nestled up to her.*

(22) *The Mother Superior gave once more her aloof and yet **beautiful** smile.*

(23) *The Mother Superior hesitated for a moment, but Kitty, watching her, could see no change in the serenity of her **beautiful** and austere face.*

С особой теплотой Китти говорит о местных монахинях, употребляя в своей речи прилагательное *wonderful* (24), (25).

(24) *They're **wonderful** and so kind; and yet - I hardly know how to explain it - there is a wall between them and me.*

(25) *They're **wonderful**, those nuns, they make me feel utterly worthless.*

Значительное место среди средств выражения оценки на уровне лексики принадлежит существительным, что может быть проиллюстрировано 12 примерами из текста. Это позволяет сделать вывод о достаточно малой распространенности данного способа выражения положительной оценки в произведении Моэма.

Оценочные имена существительные используются автором в большинстве случаев для положительной характеристики персонажей. Так, писатель и другие герои произведения подчеркивают красоту Китти в примерах (26), (27), (28), (29), (30).

(26) *But Kitty was a **beauty**.*

(27) *Kitty was a **success**.*

(28) *She was at the height of her glowing **loveliness**.*

(29) *She was what Charlie had called her the first time he saw her, a raging **beauty**.*

(30) *When she came out she was dazzling: her skin was still her greatest **beauty**, but her eyes with their long lashes were so starry and yet so melting that it gave you a catch at the heart to look into them.*

В примерах (31), (32), (33), (34) Китти положительно оценивает окружающую ее обстановку и свое душевное состояние.

(31) *She felt his kisses on her mouth and she wept with **joy**, asking him why he had been so cruel, but though she asked she knew it did not matter.*

(32) *Here was **Beauty**. She took it as the believer takes in his mouth the wafer which is God.*

(33) *The small children, without any fear of her, came to her in their childish troubles and it gave her a peculiar **happiness** to discern their confidence.*

(34) *"I was under the impression that I was of some **use** here. It has been a great **pleasure** to me to think that I was."*

Узнав о том, что Китти ждет ребенка, настоятельница, пытаясь отвести девушку от плохих мыслей, говорит ей следующие слова:

(35) *Yes, think what a **happiness** for your husband. He will be overwhelmed with **joy**.*

В большинстве своем речь настоятельница наполнена исключительно положительной лексикой во всем тексте художественного произведения (36), (37).

(36) *"Remember that it is nothing to do your duty, that is demanded of you and is no more meritorious than to wash your hands when they are dirty; the only thing that counts is the **love** of duty; when **love** and duty are one, then **grace** is in you and you will enjoy a **happiness** which passes all understanding."*

(37) *When they were small the parents doted on them, passed through agonies of apprehension at each childish ailment, and the children clung to their parents with **love** and **adoration**; a few years passed, the children grew up, and persons not of their kin were more important to their **happiness** than father or mother.*

Группа глаголов, при помощи которых в произведении выражается положительная оценка, является незначительной и включает в себя лишь 8 примеров. Подобные глаголы в большинстве своем дают оценку действиям персонажей.

Так Уолтер признается Китти в своих чувствах:

(38) *"I want to tell you that I **love** you more than anything in the world, but I find it so awfully difficult to say."*

(39) *Walter was a gentleman, she would do him the justice to acknowledge that, and he **loved** her; he would do the right thing and allow her to divorce him.*

(40) *She was a fool and he knew it and because he **loved** her it had made no difference to him.*

В следующем примере (41) можно пронаблюдать то, как Китти говорит о том, что Чарли любит ее, а затем, как она любит Чарли (42), (43), (44), (45).

(41) *"He **loves** me with all his heart and soul. He **loves** me as passionately as I **love** him."*

(42) *She **loved** Charlie with all her heart, but his reply disconcerted her; for such a clever man it was a stupid thing to say.*

(43) *She laughed with soft affection because he minded so much; she **loved** him all the more for his childlike vanity and she could be sorry for him and comfort him.*

(44) *She **adored** him.*

(45) *He would be very proud of her and she, she **adored** him.*

Наречия не относятся в произведении У. С. Моэма к основным способам выражения оценки на лексическом уровне. Наречия могут придавать дополнительную оценку действиям, которые передаются при помощи глагольных форм. Например:

(46) *He laughed. He was **well** pleased.*

(47) *We've always got on **very well** together.*

(48) *They had always got on so **well**, they laughed all the time they were together, they were not only lovers but good friends.*

(49) *Thus she could cook quite **well** and she sewed beautifully.*

(50) *She did not love Walter, she knew that she never could, but at this moment she longed with all her heart for him to take her in his arms so that she could lay her head on his breast; clinging to him she could have cried **happily**; she wanted him to kiss her and she wanted to twine her arms around his neck.*

Выражение положительной оценки с помощью наречий не особо распространено в произведении «Узорный покров». Чаще других встречается наречие *well*, о чем свидетельствуют приведенные примеры.

Таким образом, в произведении У. С. Моэма «Узорный покров» наиболее распространены лексические средства выражения положительной оценки. Среди лексических средств чаще всего автор использует оценочные прилагательные для описания ситуаций, событий, характера и внешности героев. Наименьшую распространенность в рамках художественного произведения имеют оценочные глаголы и наречия.

Список использованных источников

1. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
2. Матвеева, Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий. Синхронно-сопоставительный очерк / Т. В. Матвеева. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1990. – 175 с.
3. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества / М. М. Бахтин. – М. : Искусство, 1979. – 424 с.
4. Чернявская, Е. А. Оценка и оценочность в языке и художественной речи: на материале поэтического, прозаического и эпистолярного наследия А. С. Пушкина : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Чернявская Елена Анатольевна ; БГУ. – Брянск, 2001. – 270 с.
5. Моэм, У. С. Узорный покров: Книга для чтения на английском языке (Серия «Classical Literature») / У. С. Моэм. – СПб. : Антология, КАРО, 2016. – 256 с.